

**ТЕХНИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ЮНЫХ ФИЛОЛОГОВ  
ИЛИ СОПОСТАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ А. В. РЕБКО И И. Е.  
СЕМЕНЕНКОВОЙ**

*Ребко А. В., Семененкова И. Е.*

**Белорусский государственный университет, г. Минск**

В настоящей работе мы хотели бы рассмотреть проблему, с которой сталкиваются многие начинающие лингвисты, филологи и переводчики: возможно ли совершенно точно перевести художественный текст с одного языка на другой, не потеряв при этом смысла и идеи? По этому вопросу в науке существуют две противоположные точки зрения:

1) **«Теория непереводаемости»**. По этой теории полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен по причине значительного расхождения выразительных средств разных языков.

2) Другая точка зрения заключается в том, что **любой развитый национальный язык является вполне достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке**. Например, любое произведение может быть полноценно переведено на русский язык с сохранением всех стилистических и иных особенностей, присущих данному автору.

Перевод поэтических текстов является наиболее сложным видом литературного перевода, так как переводчику необходимо: 1) передать смысл; 2) воссоздать образность и экспрессивность текста оригинала, сохранив его национальный колорит; 3) сделать восприятие переводного текста доступным для носителей иной культуры [4, с.33].

Принято различать три вида письменного перевода:

1) **Пословный перевод (буквальный или подстрочный)**. Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Используется в основном как база для дальнейшей переводческой работы.

2) **Дословный перевод.** Дословный перевод стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника. Дословный перевод может применяться на черновом этапе работы над текстом. Затем данный перевод должен быть обязательно обработан и заменен литературным вариантом.

3) **Литературный, или художественный перевод.** Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи.

Многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько посредством лексических и синтаксических соответствий, сколько творческими изысканиями художественных соотношений.

Другие учёные определяют каждый перевод, как воссоздание произведения, созданного на одном языке, средствами другого языка.

Цель нашей работы сопоставить и проанализировать выполненные нами переводы английского стихотворения «Poor Mother» на русский язык.

### ***Poor Mother***

*Your father is working*

*All day, without shirking,*

*To pay for the clothes*

*That you wear.*

*Your mother is mending*

*All day and attending*

*To you, with the kindest of care.*

*And so, while you're playing,*

*Think of your father, who's paying*

*And mother, who's working so hard. [3, с.104]*

Перевод №1.

### ***Бедная мама***

*Твой папа работает весь день*

Без уклонения, и ему не лень,  
Чтобы за одежду твою заплатить,  
Которую ты потом будешь носить.  
Весь день твоя мама чинит что-то  
И следит за тобой с добротой и заботой,  
А когда ты играешь во дворе,  
Не находит она места себе.  
Так подумай об отце,  
Который платит за тебя везде,  
И о маме подумай своей,  
Которая усердно работает весь день.

(Переведено Анастасией Ребко<sup>1</sup>)

Перевод №2.

**Бедная мама**

Твой папа работает весь день  
Рук не покладая,  
Чтобы оплатить ту вещь,  
Что носишь не снимая.  
Твоя мама штопает весь день напролёт  
И относится к тебе с нежной заботой без невзгод.  
И так, пока ты всё играешь,  
Подумай про отца, что платит без конца,  
Подумай и про маму, что трудится всегда.

(Переведено Ириной Семененковой)

При проведении анализа переводов стихотворения проследим за переводом строки:

Your father is working, которую студентки перевели одинаково:

Твой папа работает весь день.

Однако, строку *All day, without shirking*, обе студентки перевели, используя русские эквиваленты: *Без уклонения, и ему не лень* (А. Ребко); *Рук не покладая* (И. Семененкова).

Строку *And so, while you're playing*, мы перевели так:

*А когда ты играешь во дворе,*

*Не находит она места себе.* (переведено А. Ребко)

Анастасия ввела дополнительную часть предложения, в то время как Ирина перевела предложение целиком: *И так, пока ты всё играешь*, (переведено И. Семененковой).

Очень хорошо студентки передали смысл следующей строчки:

*All day and attending*

*To you, with the kindest of care.*

Перевод: *И следит за тобой с добротой и заботой.* (А. Ребко)

*И относится к тебе с нежной заботой без невзгод.* (И. Семененкова)

Если сравнивать отдельно взятые слова, то и тут можно найти определённые сходства и различия:

*To pay for* – *заплатить за...*(А. Ребко), *оплатить ту вещь* (И. Семененкова); *wear* – *будешь носить* (А. Ребко), *носишь* (И. Семененкова); *mending* – *чинит* (А. Ребко), *штопает* (И. Семененкова). Английский язык настолько разнообразен, что к одному английскому слову можно подобрать целый синонимичный ряд слов. Например, *mending* переводится в google translate, как *ремонтировать*.

Проанализировав переводы стихотворения «*Poor Mother*» можно сделать вывод, что Ребко Анастасия в основном использовала метод литературного, или художественного перевода, стараясь при этом не потерять основную идею английского стихотворения, а Семененкова Ирина чаще прибегала к методу дословного перевода с последующей корректировкой и адаптацией, чтобы максимально точно сохранить смысл и последовательность произведения.

Список литературных источников:

1. Иностранная литература №8, 2002.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2003.
3. Лебединская Б.Я. Английская грамматика в стихах. – М.: Астрель, 2000. – 222 с.
4. Соколова Ю.В. Лексико-грамматические трансформации при белорусско-английском поэтическом переводе. Перевод имен существительных // Весн. Беларус. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2012. – № 3. – С. 33–36.

## **РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

*Трибоцкая А. С., Данько В. О.*

«Язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Являясь важным средством коммуникации, язык художественной литературы наиболее полно отражает культуру создавшего ее народа [2]».

В связи с различиями в культурах народов, перед переводчиком художественной литературы встает проблема преодоления культурно-этнического барьера между носителями языка оригинала и языка перевода. Культурологический аспект перевода имеет важное значение в связи с развитием межкультурной коммуникации, в которой перевод рассматривается как коммуникативный процесс. «В узком смысле перевод - частная форма коммуникации. в широком смысле - то, что делает и диалог, и коммуникацию возможным» [4]. Таким образом, для перевода художественных текстов в первую очередь наибольший интерес представляет проблема передачи в переводе национально-культурной специфики текста, которая в настоящее время не имеет однозначного решения.

При переводе часто оказывается, что определенная культурная информация, которой владеет носитель языка, не соответствует информации, заключенной в языке перевода. Одной из основных причин этого являются

глубинные культурные расхождения, затрудняющие межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

«Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая» [6]. Реалии всегда связаны с культурой народа, они широко распространены в его языке и не всегда имеют аналоги в других языках. Национально-культурный колорит художественного произведения неизбежно стирается в переводе вследствие наиболее частого использования таких приемов передачи реалий, как адаптация и генерализация. Попытки сохранить национальное своеобразие оригинала во многих случаях приводят к образованию смысловых нарушений, которые вызваны влиянием переводящей культуры и стремлением адаптировать к ней элементы другой культуры.

Перевод художественного произведения не способен служить надежным источником достоверной информации об иной культуре, особенно когда речь идет о культурах, далеко отстоящих друг от друга во времени и в пространстве. Перевод фольклорного произведения в силу своего жанра, стиля, высокой частотности устаревших слов и большого количества реалий представляет сложность еще и в плане передачи исторического колорита [3].

Реалии присутствуют в любом языке, для них характерен ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению Г.Д. Томашина, позволяет выделить следующие особенности употребления реалий:

1. Реалия, которая свойственна только для одного языкового коллектива, в другом ее не существует: амер. Drugstore - аптека- закусочная / русс. аналога нет.

2. Реалия, которая встречается в обоих языковых коллективах, однако в рамках одного из них ей свойственно дополнительное значение: амер. clover leaf – клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа.

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: амер. sponge – губка / русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане).

4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить.

Реалии наиболее наглядно отражают связь между языком и культурой: при возникновении новых реалий в жизни общества естественно появляются соответствующие слова в языке. Одной из отличительных черт реалии можно назвать характер ее предметного содержания. Кроме того, данные лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Каждый из типов реалий требует индивидуального подхода при переводе [1].

Большую сложность при переводе представляет также внеязыковая реальность, т.е. внутренние проявления культуры: верования и ценности народа. Автором определенные формы выражения мысли в тексте могут выбираться подсознательно, в связи с его культурным воспитанием. Например, более частое использование экспрессивных средств, привычка громко говорить или тихо, внятно и правильно.

Г.Д. Томахин дает иное определение реалий как «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.». Таким образом, в понятие «реалия» включаются наименования отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны.

«Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют

точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода».

При переводе художественного произведения, в котором преимущественно используется национально-колоритная лексика, исторический колорит практически не сохраняется в виду использования переводчиком стилистически нейтральной лексики.

Подобные явления межкультурной асимметрии, отчетливо проявляющейся в процессе перевода, изучены еще не достаточно глубоко ни теорией перевода, ни контрастивной лингвистикой, ни культурологией.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ:

1. Бондаренко, Л. А. «Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения» автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ 10.02.20; 2005
  2. Тер-Минасова, С. Г. «К вопросу о норме в языке и культуре», Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2006 [<http://homepages.tversu.ru/~ips/JubMinas.html>]
  3. Тимко, Н. В. «Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода: на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстов» *автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ 10.02.20; 2001*
  4. Автономова. Н.С. Философия и филология / П. С. Авюномова // Наука глазами гуманитария. - М. : Пршресс-Традиция, 2005.
  5. Тимко, Н. В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе / Н. В. Тимко. – Вестник ИГЛУ, 2010.
  6. <http://study-english.info/article075.php>
-